

ÁMBITOS SEMÁNTICOS DEL LENGUAJE DEL FÚTBOL EN ITALIA

GIOVANNA MAPELLI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

GIOVANNA MAPELLI

Giovanna Mapelli es investigadora docente de la Università degli Studi di Milano. Sus principales ámbitos de investigación son las aplicaciones del análisis del discurso a la comunicación periodística, turística y a la divulgación científica. Además, se ocupa de lenguaje deportivo y de cortesía lingüística.

RESUMEN

El lenguaje del fútbol ha ido adquiriendo a lo largo de los años unos rasgos peculiares, gracias a la creatividad de los periodistas. De hecho, los periodistas constituyen una comunidad discursiva que comparte una serie de usos convencionales de las propiedades discursivas y de la terminología del fútbol como disciplina, que se inserta en un discurso que posee una gran fuerza evocadora, para alcanzar el éxito comunicativo con el destinatario. Con la presente investigación nos proponemos, en primer lugar, revisar los principales campos semánticos en los que se fundamenta la metáfora del lenguaje futbolístico en italiano y en español; en segundo lugar, analizar los rasgos gramaticales que trascienden o conculcan las reglas de la morfología y de la sintaxis de la lengua española general, y, por último, crear un glosario (it. y esp.) de términos que no aparecen en los diccionarios monolingües de referencia, junto con un comentario retórico y/o morfológico y con ejemplos de uso.

PALABRAS CLAVE: lenguaje del fútbol, metáfora, lenguaje periodístico, terminología, morfosintaxis

ABSTRACT

The language of football has acquired over the years some specific characteristics, thanks to the creativity of journalists. In fact, these journalists constitute a discourse community that shares a number of conventional discursive properties and terminology. Football terminology is considered a discipline inserted in a discourse that has a great evocative power in order to gain communicative success. Our purpose is firstly to review the key semantic fields from which metaphors are taken in Italian and Spanish, secondly, to analyze the grammatical features that transcend or violate the rules of morphology and syntax of Spanish general language and finally, to create a glossary (Italian-Spanish) of terms that have not been found in monolingual dictionaries; furthermore the glossary will not have only equivalents but rhetorical and/ or morphological remarks and examples of usage.

KEYWORDS: language of football, language of journalism, metaphor, terminology, morphosyntax

INTRODUCCIÓN

El lenguaje periodístico del fútbol italiano y español, aunque comparte algunas expresiones con la lengua común, ha ido adquiriendo algunos rasgos propios y se distingue por una serie de expresiones que se insertan en un discurso que posee una gran fuerza evocadora y que asegura el éxito de la comunicación con el público (Alcoba López 1987, 1993, Castañón Rodríguez 2002, Hernández Alonso 2003, Guerrero Salazar 2006, Paniagua 2003, Mapelli 2005, 2009).

El lenguaje del fútbol resulta, por lo tanto, complejo y heterogéneo: por una parte, el núcleo más técnico que se encuentra en los reglamentos, y que comprende términos que se refieren al escenario, a los protagonistas, a la táctica, etc. (portero / *portiere*, fuera de juego / *fuori gioco*, córner / *corner*, penalti / *rigore*, portería / *porta*, 4-4-2, etc.); por otra parte, un bloque semitécnico constituido por expresiones que nacen de la creatividad de los periodistas, que enriquecen las palabras de la lengua común con nuevos significados o utilizan los procedimientos morfológicos para la formación de palabras (pelotazo, semifallo, *angolino*, *traversone*, etc.), o emplean elementos léxicos de otros ámbitos léxicos para garantizar cierta variedad en la designación, basándose en procedimientos metafóricos o metonímicos que ya han cristalizado (ariete > delantero centro; farolillo rojo / *fanalino di coda* > último de la clasificación, etc.) (Vivas Holgado 1999, Gutiérrez Gutiérrez 1991, Alvar 1993, García Candau 1980, Medina 2006, Mapelli 2001, Loureda Lamas 1997, Palacios 1999, entre otros). Por último, locuciones nominales y verbales convencionales que se repiten en los medios de comunicación (abultada derrota, partido agónico, sentenciar el partido, etc. / *rigore netto*, *gol decisivo*, etc.) (Mapelli 2009).

En este estudio me propongo revisar los principales campos semánticos en los que se fundamenta la metáfora del lenguaje futbolístico a partir de un corpus de 70 crónicas de los partidos de la Liga italiana (08-09 y 09-10) publicadas en la versión on line de los periódicos *La Gazzetta dello Sport* (50 textos) y *Corriere dello Sport* (20 textos).

ÁMBITO SEMÁNTICO ÉPICO-BÉLICO-MILITAR

El partido de fútbol se concibe fundamentalmente como encuentro bélico entre dos rivales, de modo que “las pugnas deportivas, y sus relatos, constituyen la variante de la épica que se presenta en los tiempos modernos” (Lázaro Carreter 1994: 20) y el deporte, en particular el fútbol, es “la epopeya de nuestro tiempo” (Alvar 1994: 186). De ahí que el campo semántico bélico-militar sea la base para la creación de numerosas expresiones.

El deporte nace de un encauzamiento pacífico de cierta liturgia bélica y comparte con el combate una serie de rasgos, tales como:

- la competición: enfrentarse y eliminar al adversario;
- el componente agonístico: un conjunto de lucha y sufrimiento para alcanzar la victoria;
- la actividad física que implica una larga preparación, destrezas en la ejecución de las acciones y un dinamismo constante, de hecho, en el deporte:

la competición se tiñe de fuerza, cuando no de violencia; la lucha agonística se llena de pasión, cuando no de fanatismo; el aspecto físico se concibe ciertamente como medio, no como fin. Se produce una regresión hacia los fundamentos que sostienen el hecho de la guerra [...] (Gutiérrez Gutiérrez 1994: 209).

Esto se refleja en el lenguaje periodístico deportivo, y en particular, en la crónica, que puede considerarse la heredera de la antigua narrativa de trasfondo épico y dramático de los cantares de gestas y de los boletines de guerra (Bascetta 1962). Cualquier acontecimiento deportivo reproduce una guerra, a partir del espacio en el que se celebra el encuentro: el estadio se define *campo di battaglia* (campo de batalla)⁸⁵ o *fortino* (fortín) en el que hay dos *formazioni* (alineaciones), *eserciti* (ejércitos), *truppe* (tropas) que se desafían para alcanzar un título o una victoria. El partido se configura, pues, como una *lotta* (lucha), *scontro* (encuentro), *battaglia* (batalla), *guerriglia* (guerrilla):

sempre più invischiati nella lotta per non retrocedere in un clima di battaglia in cui c'è da correre come dannati

Gli infortuni non hanno aiutato certamente la truppa di Ranieri

Il Milan, già vincitore, ha deciso di ritirare l'esercito dai territori rossoblù

[...] derby che diventano guerriglia

Además, el otro equipo siempre es *nemico* (enemigo), *rivale* (rival), *avversario* (adversario):

La sudditanza degli avversari non è un luogo comune, ma una realtà perché il Catania affronta l'Inter senza coraggio

Guidolin imposta una partita intelligente, giocata adocchiando i punti deboli dei rivali

El dinamismo de las acciones de juego determinan la comparación con el desarrollo de los sucesos bélicos: durante el partido se llevan a cabo *assalti* (asaltos), *assedii* (asedios), *attacchi* (ataques) y *contrattacchi* (contraataques), *difese* (defensas) según *tattiche* (tácticas), *strategie* (estrategias) precisas para neutralizar al rival o se hacen *incursioni* (incursiones) para marcar:

L'Inter vince grazie alla strategia del contrattacco

Non basta l'assalto finale dell'Inter per pareggiare

Mancano il movimento senza palla, la corsa sulle fasce di Maicon e Chivu, e soprattutto le incursioni dei tre centrocampisti

Un club sotto assedio

Nella ripresa è assalto al fortino

El entrenador ordena a los suyos que *bombardino* (bombardeen) al otro equipo, es decir, que ataquen continuamente, y al mismo tiempo, que protejan la propia puerta,

⁸⁵ Entre paréntesis se ofrece la traducción al español.

chiudendosi in difesa (cerrándose en defensa), *arroccandosi in difesa* o *chiudendosi in trincea* (atrincherándose):

[...] la squadra di Guidolin bombarda negli ultimi venticinque minuti e trova il gol

I doriani lottano in trincea

Squadra abbottonatissima per scongiurare il peggio: Ballardini si arrocca per limitare i danni

Cuando un equipo no puede reaccionar a los ataques de los rivales y no construye jugadas para llegar a portería, se afirma que se ha quedado *disarmato* (en desarmo):

Un'Inter straripante contro una Juve disarmata

Los jugadores mismos se asocian a militares y son denominados *effettivi* (efectivos); en el campo hay un *capitano* (capitán), *attaccanti* (delanteros), *difensori* (defensas), *retroguardia* (retaguardia), *cannonieri* (cañoneros), *arieti* (arietes) o *artiglieri* (artilleros):

Il cannoniere Di Natale non si ferma

L'Inter può sempre contare sul suo capitano

Al decimo, puntuale, l'ingresso in campo dell'ariete

La retroguardia bianconera scala male - e segna l'1-1

Cassano svara su tutto il fronte d'attacco e risulta imprevedibile per i difensori rossoblù

Il portoghese ha potuto contare su tutti gli effettivi alla luce del recupero di Materazzi [...]

Un equipo para ganar debe tener buena puntería para *centrare il bersaglio* (dar en el blanco); para ello, tiene a disposición un arsenal de armas: *bombe* (bombas), *siluri* (torpedos), etc.; de los pies de los futbolistas salen así *spari* (disparos), *cannonate* (cañonazos), *proiettili* (obuses) etc.; no faltan los golpes de armas blancas (*stiletata* / puñalada; *sciabolata* / sablazo, etc.):

laquinta, autore del gol decisivo, e già a bersaglio in Nazionale

anche la Samp ha le sue armi e le sfrutta a dovere

Bojinov converge da destra e spara un sinistro da fuori che si infila all'incrocio dei pali

Recoba tira una cannonata con il sinistro

Cross radente di Stankovic dalla destra, lo svedese dal limite lascia partire un siluro di destro

[...] con la palla che si infila sotto il sette

Stiletata di Balotelli dal limite

En este encuentro bélico, los delanteros son como bombas que tienen que ser *disinnescate* (neutralizadas) por los defensas o los porteros:

Eto'ò disinnescato da Garics

ÁMBITO SEMÁNTICO MATEMÁTICO-GEOMÉTRICO

El equipo está formado por once jugadores: el número *undici* se emplea como sinónimo de equipo:

L'undici di Guidolin è apparso lontano dalla bella squadra vista mercoledì sera contro il Bari

El campo es un *rettangolo* (rectángulo) delimitado por *linee* (líneas); hay un *cerchio* (círculo) central; cerca de las porterías hay dos *aree* (áreas), una pequeña y la otra grande o de penalty; el penalty se lanza desde el *dischetto* (punto de penalty) situado a once metros de la portería. La meta está formada por dos palos y un travesaño que forman cuatro *angoli* (ángulos):

Inzaghi allunga di testa dalla linea del centrocampo per lo straordinario "Papero" che fugge via

In agguato c'è Di Natale che senza pensarci trova l'angolino

Il capitano va sul dischetto e sceglie la soluzione di potenza: al 13' il suo destro si infila sotto la traversa

Se habla de *diagonali* (diagonales), de *triangoli* (triángulos), de *verticalizzazione* (verticalizaciones), de *parabole* (parábolas) o de jugadas *in orizzontale* (en horizontal) o *in profondità* (en profundidad) para referirse a distintas forma de jugar el balón, en las que la trayectoria de la pelota dibuja idealmente figuras geométricas:

Il vantaggio è di Asamoah con uno splendido diagonale dal limite che accarezza il palo

L'Inter per un'ora si scontra col muro del Parma, facendo raramente vedere le triangolazioni e il gioco del derby

Cassani straripante a destra, mentre dalla panchina arriva chiaro l'ordine di cercare sempre la verticalizzazione

Igualmente, la precisión en la organización del juego se describe con expresiones de la geometría, como en el siguiente ejemplo, en el que se emplea el sintagma preposicional *col compasso (de tiralíneas)*, para referirse a una acción perfecta, dibujada en la *lavagna* (pizarra) por el entrador para que los jugadores la vieran y la aprendieran:

Il Siena fa la partita, il Genoa replica con ripartenze geometriche e spietate, tracciate col compasso

Leonardo dovrà ritoccare la lavagna con buon senso

Cuando un entrenador emplea muchos esquemas y prefiere la técnica al entusiasmo y al fútbol-espectáculo se afirma que es pitagórico:

[...] il pitagorico Giampaolo, tutto preso da diagonali e meccanismi di pressing

ÁMBITO SEMÁNTICO DE LA ENSEÑANZA

Un futbolista o un joven entrenador es un *allievo* (pupilo) de un *maestro* (maestro) que da clase de fútbol gracias a su experiencia:

Bell'esame passato da Ferrara, contro un "maestro" di tattica come Delneri.

En la escuela del fútbol los estudiantes son los equipos y sus componentes que pueden *essere bocciati* (suspender) o *essere promossi* (aprobar) o también conseguir *la lode* (cum laude); un equipo puede también *essere rimandato* (repetir) en determinadas asignaturas ofensivas o defensivas o llegar *alla prova di maturità* (selectividad):

Di Natale da dieci e lode

La squadra di Guidolin fallisce la prova di maturità giocando la peggior gara della sua stagione

Zamparini bocchia l'Inter

Un jugador o un equipo puede *salire in cattedra* (sentar cátedra) cuando es particularmente eficaz y demuestra técnica en el juego; en cambio, si hace un *gioco accademico* (juego académico) significa que es muy preciso pero sin fantasía. El fútbol puede ser también *scolastico* (escolar), es decir, elemental:

La circolazione di palla è piuttosto lenta. Poulsen non fa passare uno spillo, almeno finchè regge fisicamente, ma è scolastico quando imposta

Giocare bene, d'accordo, ma è pura accademia se non si tira in porta, [...]

ÁMBITO SEMÁNTICO DEL ESPECTÁCULO

El fútbol no es sólo un deporte que se practica, sino también un espectáculo que atrae a millones de aficionados.

El campo o una competición es un *palcoscenico* (escenario) en el que *entrano in scena* (entran en escena) los principales *attori* (actores), que interpretan su papel,

según un *copione* (guión), para dar lugar a un *concerto* (concierto) o a un *balletto* (ballet):

La coppa Italia è l'unico palcoscenico extra-campionato che hanno a disposizione

Avvincente dall'inizio al 94', ricco di colpi di scena, di giocate eleganti, di salvataggi straordinari, di gol d'alta scuola: un applauso a tutti gli attori!

In fondo, qualche anno fa, Recoba riuscì a salvare il Venezia recitando questa parte in maniera fantastica

Così i tifosi, abituati da sempre alla qualità, hanno assistito ieri ad un malinconico balletto di fantasmi

Toro, la banda del gol non ha ancora suonato

Stesso copione nella ripresa

En cada partido hay un protagonista que se distingue por la brillantez del juego; un equipo para ser competitivo ficha a muchas *stelle* (estrellas), es decir, jugadores con cierto espesor técnico y táctico que saben ser incisivos:

Balotelli protagonista del primo tempo mostruoso da 4-0

[...] l'altra presunta stella Hamsik fa scena muta

Cada plantilla puede tener un *direttore* o un *regista* (director) que orchestra (*lleva la batuta*) y dirige las acciones de juego, como ocurre en una orquesta o en una película:

Melo non è un regista

[...] ha orchestrato ottime azioni

Las jugadas veloces, rápidas se definen *percussioni* (percusiones):

E' Coulibaly a trovare qualche percussione in grado di risvegliare il pubblico

Las acciones pueden ser el resultado de un *duetto* (dúo) de jugadores o de *monologo* (monólogo), si ha habido solo un protagonista:

Splendido duetto in attacco

La ripresa è un monologo viola

Un encuentro puede ser un momento en el que se exhiben *giocolieri*, *prestigiatori*: malabaristas, que con sus atracciones, números acrobáticos y magias en el campo entretienen al público:

[...] gran numero dell'uruguayano

[...] è un giocoliere che non vede mai la porta

Anche Quagliarella vorrebbe congedarsi regalando al pubblico del Friuli l'ultima magia: l'attaccante napoletano ci prova in tutte le maniere, ma Lupatelli e la traversa gli negano la soddisfazione del gol

ÁMBITO SEMÁNTICO DEL AUTOMÓVIL Y DE LA MECÁNICA

Un equipo que desarrolla un juego vibrante y veloz se dice que *ha inserito il turbo* (ha metido el turbo), que va *a tutto gas* (a toda pastilla) que *ha accelerato* (ha acelerado); al contrario, si se muestra esquivo en fase ofensiva significa que juega *con il freno a mano* (con el freno de mano):

[...] purtroppo solo alla fine ha inserito il turbo.

Gli ospiti hanno ancora un sussulto nel finale, quando la Fiorentina tira il freno.

La Juve è ispirata da Del Piero, macina chilometri con Marchisio e si assicura accelerazioni repentine con Marchionni

Siena a tutto gas

El estado físico de un equipo se equipara a menudo con una máquina perfecta o todavía en fase de rodaje:

Diego ritorna ad alti livelli, difesa e centrocampiano annullano la macchina in passato perfetta dei blucerchiati

Non c'è neanche modo in casa Juve, di festeggiare i rientri dal 1' di Diego, in rodaggio, e nel finale di Del Piero

Las bandas del campo se definen también *corsie* (carriles) para dar la idea de que en esas zonas del campo se avanza hacia la portería contraria, como si se estuviera en una autopista:

Maicon ha ricominciato a fare il solco sulla corsia destra.

Si se considera el equipo como un automóvil, tendrá un *giocatore-motore* (jugador-motor) que organice el juego y un entrenador que lo pilote:

La Juve ha perso il suo motore

Un Palermo perfetto [...] pilotato da un signor allenatore

También es frecuente el uso del verbo *concorre* (conducir) en la construcción 'conducir alguien el juego de su equipo' o como sinónimo de 'ganar' y el empleo del verbo *sorpassare* (adelantar) cuando un equipo adelanta a otro en la clasificación o en el marcador:

Il sorpasso arriva nella ripresa, ed è anch'essa merito di un giocatore alla prima gemma in campionato

All'Olimpico di Torino conduce il Milan conduce con un gol di Nesta

ÁMBITO SEMÁNTICO DE LA COSTURA

Otro campo semántico muy productivo es el de la costura y del bordado sobre todo para describir las jugadas y los goles que son *ricami* (bordados) cuando destacan por su peculiar belleza y calidad:

Ma sul piano della manovra non gli si possono chiedere ricami

Los jugadores construyen el juego, lo *imbastiscono* (hilvanan) y lo *cuciono* (cosen):

Il Milan almeno cerca di imbastire qualcosa di apprezzabile

Galloppa cuce e Morrone, appunto, si occupa di contenere

Asimismo un jugador puede *tessere* (tejer) la maniobra o también *rifinire* (dar el último toque) una jugada cuando, con un toque de clase, pasa la pelota con extrema precisión al compañero para que pueda marcar:

[...] è l'anima della squadra oltre che il tessitore della manovra

Chiellini cuce e ricuce il gioco con puntualità e assiduità

non concretizza una magia di Del Piero in rifinitura

ÁMBITO SEMÁNTICO NAVAL Y DE METEOROLOGÍA

El juego de un equipo cuando es deficiente se dice que *è andato alla deriva* (se ha ido a la deriva):

La Fiorentina va alla deriva

Tanto un club como el ataque o la retaguardia pueden ser una *nave* (buque) que debe *portare in porto* (llevar a buen puerto) un botín, es decir, la victoria:

[...] il Bologna che stava portando in porto con pieno merito una limpida vittoria a Firenze

La derrota es como una *bufera* (vendaval), un *naufragio* que *fa affondare* (hunde) a un equipo:

Buferà sull'Inter

Matri gol, la Lazio affonda

ÁMBITO SEMÁNTICO DE LOS OFICIOS

Un campeón es un artista, un artesano o un orfebre porque sabe moldear, cincelar, *cesellare* la pelota con sus pies a fin de confeccionar acciones elegantes y de *pregevole fattura* (bella factura) o un carpintero que *fa legna*, es decir, que lucha todos los balones y construye muchas acciones; o un panadero que *sforna* (deshorna) asistencias, pases, etc.:

Del Piero cesella una punizione dal limite

Sforna traversoni invitanti

Ekdal e Genever si sono spaccati la schiena nel far legna

Due gol di pregevole fattura e altri due falliti di un soffio

De la "fábrica" futbolística pueden salir *gioielli* (joyas), *perle* (perlas), o *gemme* (gemas), palabras muy utilizadas en el lenguaje periodístico en lugar de gol, jugada, o de jugador con mucho talento que hay que cuidar:

Gol su rigore, gioiello su punizione

giocatore alla prima gemma in campionato: Perrotta

Una perla del centravanti, a cui in precedenza era stato annullato un gol regolare, porta avanti i rossoblu

Balotelli, gioiello di casa Inter

ÁMBITO SEMÁNTICO RELIGIOSO

El partido de fútbol para los aficionados es un rito religioso tanto es así que la hinchada se define *i fedelissimi* (fieles) que cantan los himnos, y los coros que rinden homenaje a los campeones incluso en los momentos difíciles:

I fedelissimi esultano al gol

Los equipos más débiles deben luchar para *salvarsi* (salvarse), es decir, para no bajar a una división inferior:

La difesa tradisce, e un Chievo in grande condizione atletica ci crede fino alla fine e dopo essersi fatto rimontare, impatta nel recupero. La salvezza è dietro l'angolo.

Para referirse a un portero que no ha conseguido parar el gol, se dice que el rival lo ha crucificado (*messo in croce*):

Scarica tutta la sua rabbia nel primo tempo mettendo in croce Buffon

Un jugador que se distingue por un juego brillante y espléndido se dice que está en *stato di grazia* (estado de gracia) y si comete muchos errores, comete un pecado:

un centrocampista arcigno trascinato dalla voglia e dal gol dell'ex Dessena e un attacco velocissimo che approfitta dei limiti avversari guidato da Jeda, in stato di grazia, a bersaglio per la terza volta in stagione.

Farsi buttare fuori per cercare la baruffa con l'avversario [...] è peccato

El escritor Dante deja su huella en el periodismo deportivo, de modo que ganar significa ir al paraíso; en cambio, conseguir una serie de derrotas implica caer en la zona caliente del infierno o del purgatorio del descenso o de la eliminación de una competición; quien está en una zona de incertidumbre entre la parte alta y baja de la clasificación está en el limbo:

Promossa in A dopo due anni di purgatorio: una grande città fa finalmente festa

Il suo limbo adesso sta diventando un rischio

Paradiso, inferno, paradiso. A caccia di quella stella lassù (l'Inter) il Milan conquista l'ennesima vittoria in campionato

ÁMBITO SEMÁNTICO DE LA VIDA Y DE LA MUERTE

El partido puede ser una cuestión de vida o muerte, en el que quien gana sobrevive y el otro muere. Por este motivo, un encuentro puede ser *la partita della vita* (el partido de la vida), una victoria puede representar una *boccata d'ossigeno* (balón de oxígeno) y permitir que un equipo respire:

La partita della vita della Lazio e del suo tecnico, parte con il piede giusto

gol che permettono alla squadra di Ranieri di respirare in classifica

Vittoria per il Torino, che può respirare una boccata d'ossigeno

También el balón o el partido pueden morir como si fueran seres vivos: un jugador cuando marca *fa morire* la pelota en la puerta; los minutos finales de un partido son el *ultimo respiro* (último suspiro):

La palla scavalca la barriera e muore in rete

Segna nell'ultimo respiro della partita

El goleador puede ser denominado *matador* y dirigir a la portería *tiri avvelenati* o *tiri al velono* (tiros envenenados):

[...] tiro avvelenato sul primo palo

Milito, il matador

ÁMBITO SEMÁNTICO ERÓTICO-AMOROSO

Los jugadores siguen al balón como en el juego amoroso el amante sigue a su mujer; se siente cierto placer al dominar la pelota, al poseerla, al exhibirla o quitarla al adversario. Un partido puede leerse, pues, como un juego de la seducción, de una cita importante en la que se asiste a penetraciones, a toques suaves, acaricias, roces, a violaciones de la red y a balones *al bacio* (servidos en bandeja) (Prats e Martínez Fornes 1991):

riesce a sfiorare il gol con un tiro da fuori area

accarezza il pallone con la destra e crossa con l'altro piede

pronto come un avvoltoio a raccogliere al limite, penetrare in area e battere di sinistro De Sanctis

sbaglia una palla servita al bacio

En este deporte tan duro, e incluso violento en algunos casos, es importante *avere cuore* (tener corazón) para ganar, es decir, desear ardientemente y con amor la victoria:

Il Napoli ci mette il cuore, ma si perde negli ultimi metri per mancanza di lucidità e distrazione

ÁMBITO SEMÁNTICO JURÍDICO, BUROCRÁTICO-ADMINISTRATIVO

Durante un encuentro, *contesa* (contienda) de fútbol, los árbitros son jueces que toman decisiones:

[...] i padroni di casa assecondano volentieri tale aggressione nella convinzione che prima o poi si apra lo spazio per il contropiede destinato a chiudere la contesa

Cuando un jugador marca, *mette il sigillo* (poner el sello) o *la firma* (la firma) como si estuviera concluyendo un contrato importante:

risolve i problemi offensivi dei nerazzurri. Milito poi mette il sigillo, con un esterno in anticipo da centravanti vero

finalmente ecco il gol: lo firma Marchionni ben innescato da Pasqual

El árbitro puede *decretare* (decretar) un rigore o una *pena massima* (máxima pena), es decir un penalty:

L'arbitro assegna la pena massima

ÁMBITO SEMÁNTICO DE LOS ANIMALES

Los jugadores están relacionados también con el mundo animal; en particular, los periodistas remiten a animales que destacan por su fuerza, su rapidez e inteligencia, elegancia en el movimiento, garra o fuerza:

Un gran cavallone di razza che per certi versi ricorda il nostro Vieri

Lui non si tira mai indietro: glielo ha insegnato un vecchio leone

Ancora una volta Gattuso ha dimostrato di essere un bel mastino

La vecchia volpe ha fatto le scelte giuste

Asimismo se recurre a verbos o sintagmas verbales como *mordere* (morder), cuando un jugador resulta muy incisivo en la acción; *dare una zampata* (zarpazo) cuando realiza un tiro muy fuerte, violento y decisivo, *ruggire* (rugir) cuando es muy combativo, *mettere la museruola* (amordazar) o *chiudere in gabbia* (cerrar en la jaula) cuando se bloquea al rival:

Si piazza davanti alla difesa, ma non riesce a mordere

Il Cagliari mette la museruola a Liverani

E' soprattutto la gabbia anti-Jovetic escogitata da Gasperini a togliere fantasia alla manovra fiorentina

la zampata a porta vuota sul colpo di testa di Cambiasso per il 3-0

[...] questo gruppo ha bisogno di ruggire per 90 minuti senza paura per mostrare l'idea di gioco del suo tecnico

ÁMBITO SEMÁNTICO DE LA CONSTRUCCIÓN

Los futbolistas a menudo se comparan con las construcciones arquitectónicas por su prestancia física o por su manera de jugar. En las alineaciones, se encuentran, por ejemplo, torres, es decir, jugadores muy altos que están en el área y que se distinguen por cabecear muy bien la pelota:

Cross per la loro torre

Los defensas son un muro insuperable e infranqueable que impiden a los rivales que marquen, y bloquean cada tentativa de llegar a puerta:

ma trovano sempre un muro insuperabile a protezione dell'area di Marchetti

Los jugadores inamovibles, por ser grandes organizadores de las jugadas y punto de referencias para el equipo, se definen *pilastro* (pilar):

Il Genoa trova un pilastro

Algunas métaforas destacan algunos defectos del juego defensivo (*buchi* / agujeros):

Ci sono troppi buchi difensivi

CONCLUSIONES

El empleo de estas expresiones, que actúan con finalidades descriptivas y como vehículos de emociones, contribuye a elevar el tono discursivo de los textos periodísticos. Se trata de un lenguaje preciso en la descripción y, asimismo, muy audaz en la exaltación de los protagonistas y de las acciones de juego.

Creemos que el periodismo deportivo, aunque a menudo se menosprecia por ser demasiado coloquial o incorrecto, es en realidad un ámbito muy expresivo que llega a rozar lo literario.